

MARSYAS TRIO AND LOTTE BETTS-DEAN



**THREE CHOIRS
FESTIVAL 2025**
HEREFORD 26 JUL – 2 AUG

Anne Boyd

Cycle of Love 15'

Was it yesterday, or the day before

Interlude I: Poco andante

Winter night is long, they say falsely

So much love piled

The sudden, sudden gust last night

Interlude II: Andante con spirito

Is love a dream

Claude Debussy

Chansons de Bilitis 9'

Pour invoquer Pan, dieu du vent d'été

Le Tombeau des naïades

Pour que la nuit soit propice

Michael Finnissy

Blessed be 15' premiere

Interval

Lotte Betts-Dean *mezzo-soprano*

Marsyas Trio

Supported by The Museum of Cider

**This performance is part of the 25th anniversary
celebrations of the PRS Foundation**

Cycle of Love

Was it yesterday, or the day before,

Was it day or night?

I often pass someone

On my way somewhere.

Now I meet you

And I know it's been you – all along

Interlude I

Winter night is long, they say falsely.

When my love visits me

Winter night

Envious heaven stirs up the rooster

Winter night

And the loud rooster awakens my love, hastening.

Winter night

So much love piled,

Flames rise from my heart.

So much sorrow, sorrow pressed, tears,

Mel Bonis

Scènes de la forêt 15'

Nocturne

À l'aube

Invocation

Pour Artémis

Camille Saint-Saëns

Une flûte invisible 3'

Maurice Ravel

Shéhérazade 3'

La flûte enchantée

Maurice Ravel

Chansons madécasses 15'

Nahandove

Aoua

Il est doux



**PRS
Foundation**

Tears well from the deep.

Fire and water in one body, alas,

Alas, I know not how to go on.

The sudden, sudden gust last night.

Brought down the peach flowers

And covered the courtyard

Hold your broom my lad!

Though fallen, are they not still flowers?

Interlude II

Is love a dream,

or is it love

for it's not a dream?

while the sweet in the bitter

and the bitter in the sweet

few wake up to this

and I say

love is a dream

Text from the Korean sijo translated by Don'o Kim

Chansons de Bilitis

Épigraphes antiques, No 1

Le tombeau des Naiades

Le long du bois couvert de givre, je marchais; mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de petits glaçons, et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse et tassée.

Il me dit: «Que cherches-tu?»—«Je suis la trace du satyre. Ses petits pas fourchus alternent comme des trous dans un manteau blanc.» Il me dit: «Les satyres sont morts.

«Les satyres et les nymphes aussi. Depuis trente ans il n'a pas fait un hiver aussi terrible. La trace que tu vois est celle d'un bouc. Mais restons ici, où est leur tombeau.»

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace de la source où jadis riaient les naïades. Il prenait de grands morceaux froids, et les soulevant vers le ciel pâle, il regardait au travers.

Pierre Louÿs

The tomb of the Naiads

Along the frost-bound wood I walked; my hair across my mouth, blossomed with tiny icicles, and my sandals were heavy with muddy, packed snow.

He said to me: 'What do you seek?' 'I follow the satyr's track. His little cloven hoof-marks alternate like holes in a white cloak.' He said to me: 'The satyrs are dead.

'The satyrs and the nymphs too. For thirty years there has not been so harsh a winter. The tracks you see are those of a goat. But let us stay here, where their tomb is.'

And with the iron head of his hoe he broke the ice of the spring, where the naiads used to laugh. He picked up some huge cold fragments, and, raising them to the pale sky, gazed through them.

English translation by Richard Stokes

Épigraphes antiques, No 3

Blessed be

I & IV [Matthew 5:3–7, 9]

Bless'd be the poor in spirit, for theirs is the kingdom of Heaven.

Bless'd be they that mourn, for they shall be comforted.

Bless'd be the meek, for they shall inherit the earth.

Bless'd be they which do hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Bless'd be the merciful, for they shall obtain mercy.

Bless'd be the peace-makers, for they shall be called the children of God.

II & III [Luke 6:20, 37, 31 & 21]

Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

Judge not and ye shall not be judged:

Condemn not and ye shall not be condemned:

forgive, and ye shall be forgiven.

And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.

Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled.

Une flûte invisible

Viens! – une flûte invisible

Soupire dans les vergers. –

La chanson la plus paisible

Est la chanson des bergers.

Le vent ride, sous l'yeuse,

Le sombre miroir des eaux. –

La chanson la plus joyeuse

Est la chanson des oiseaux.

Que nul soin ne te tourmente.

Aimons-nous! aimons toujours! –

An Invisible Flute

Come! – An unseen flute

Sighs in the orchards.

The most peaceful song

Is the song that shepherds sing.

The wind beneath the ilex

Ruffles the waters' dark mirror.

The most joyous song

Is the song that birds sing.

Let no worry torment you.

Let us love! Let us always love!

La chanson la plus charmante
Est la chanson des amours.

*The most sweet song
Is the song that lovers sing.*

Victor Hugo

English translation by Richard Stokes

La flûte enchantée

L'ombre est douce et mon maître dort
Coiffé d'un bonnet conique de soie
Et son long nez jaune en sa barbe blanche.
Mais moi, je suis éveillée encore
Et j'écoute au dehors
Une chanson de flûte où s'épanche
Tour à tour la tristesse ou la joie.
Un air tour à tour languoureux ou frivole
Que mon amoureux chéri joue,
Et quand je m'approche de la croisée
Il me semble que chaque note s'envole
De la flûte vers ma joue
Comme un mystérieux baiser.

The Enchanted Flute

*The shade is soft and my master sleeps,
A cone-shaped silken cap on his head,
And his long yellow nose in his white beard.
But I am still awake,
Listening to the song
Of a flute outside that pours forth
Sadness and joy in turn,
A tune now languorous now lively,
Which my dear lover plays.
And when I draw near the casement,
Each note seems to fly
From the flute to my cheek
Like a mysterious kiss.*

Tristan Klingsor

English translation by Richard Stokes

Chansons madécasses

Nahandove

Nahandove, ô belle Nahandove!
L'oiseau nocturne a commencé ses cris,
la pleine lune brille sur ma tête,
et la rosée naissante humecte mes cheveux.
Voici l'heure; qui peut t'arrêter,
Nahandove, ô belle Nahandove!

Nahandove

*Nahandove, o lovely Nahandove!
The nocturnal bird has begun its cries,
the full moon shines overhead,
and the new-born dew moistens my hair.
Now is the hour; who can be delaying you,
Nahandove, o lovely Nahandove!*

Le lit de feuilles est préparé;
je l'ai parsemé de fleurs et d'herbes odoriférantes;
il est digne de tes charmes,
Nahandove, ô belle Nahandove!

*The bed of leaves is prepared;
I have strewn it with flowers and sweet-smelling herbs;
it is worthy of your charms,
Nahandove, o lovely Nahandove!*

Elle vient. J'ai reconnu la respiration précipitée que donne une
marche rapide;
j'entends le froissement de la pagne qui l'enveloppe;
c'est elle, c'est Nahandove, la belle Nahandove!

*She comes. I recognised her breathing, quickened by her rapid walk;
I hear the rustle of the loin-cloth wrapped around her;
it is she, it is Nahandove, lovely Nahandove!*

Reprends haleine, ma jeune amie; repose-toi sur mes genoux.
Que ton regard est enchanteur!
Que le mouvement de ton sein est vif et délicieux sous la main
qui le presse!
Tu souris, Nahandove, ô belle Nahandove!

*Take breath, my little love; rest on my lap.
How bewitching your gaze is!
How quick and delightful is the motion of your breast beneath a
caressing hand!
You smile, Nahandove, o lovely Nahandove!*

Tes baisers pénètrent jusqu'à l'âme;
tes caresses brûlent tous mes sens;
arrête, ou je vais mourir.
Meurt-on de volupté, Nahandove, ô belle Nahandove!

*Your kisses reach right into my soul;
your caresses set all my senses ablaze:
stop, or I shall die.
Can one die of delight, Nahandove, o lovely Nahandove?*

Le plaisir passe comme un éclair.
Ta douce haleine s'affaiblit,
tes yeux humides se referment,
ta tête se penche mollement,
et tes transports s'éteignent dans la langueur. Jamais tu ne fus
si belle,
Nahandove, ô belle Nahandove!

*Pleasure passes like lightning.
Your sweet breath falters,
your moist eyes close,
your head falls gently forwards,
and your ecstasy dies, giving way to languor.
Never were you so lovely,
Nahandove, o lovely Nahandove!*

Tu pars, et je vais languir dans les regrets et les désirs.
Je languirai jusqu'au soir.
Tu reviendras ce soir,
Nahandove, ô belle Nahandove!

*You leave, and I shall languish in sorrow and desire.
I shall languish until evening.
You will return tonight,
Nahandove, o lovely Nahandove!*

Aoua

Aoua! Aoua!
Méfiez-vous des blancs,
habitants du rivage.

Du temps de nos pères,
des blancs descendirent dans cette île.
On leur dit: Voilà des terres,
que vos femmes les cultivent;
soyez justes, soyez bons,
et devenez nos frères.

Les blancs promirent, et cependant
ils faisaient des retranchements.
Un fort menaçant s'éleva;
le tonnerre fut renfermé
dans des bouches d'airain;
leurs prêtres voulurent nous donner
un Dieu Que nous ne connaissons pas;
ils parlèrent enfin
d'obéissance et d'esclavage.
Plutôt la mort!
Le carnage fut long et terrible;
mais malgré la foudre qu'ils vomissaient
et qui écrasait des armées entières,
ils furent tous exterminés.
Aoua! Aoua!
Méfiez-vous des blancs.

Nous avons vu de nouveaux tyrans,
plus forts et plus nombreux,
planter leur pavillons sur le rivage.
Le ciel a combattu pour nous.
Il a fait tomber sur eux les pluies,
les tempêtes et les vents empoisonnés.
Ils ne sont plus, et nous vivons,
et nous vivons libres.
Aoua Aoua!
Méfiez-vous des blancs, habitants du rivage.

Il est doux

Il est doux de se coucher, durant la chaleur,
sous un arbre touffu, et d'attendre que le vent du soir amène la
fraîcheur.

Femmes, approchez.
Tandis que je me repose ici sous un arbre touffu, occupez mon
oreille par vos accens prolongés.

Répétez la chanson de la jeune fille, lorsque ses doigts tressent
la natte, ou lorsqu'assise auprès du riz, elle chasse les oiseaux
avides.

Le chant plaît à mon âme. La danse est pour moi presque aussi
douce qu'un baiser. Que vos pas soient lents; qu'ils imitent les
attitudes du plaisir et l'abandon de la volupté.

Le vent du soir se lève; la lune commence à briller au travers
des arbres de la montagne.
Allez, et préparez le repas.

Aoua

*Aoua! Aoua!
Beware of white men,
dwellers of the shore.*

*In our fathers' time,
white men landed on this island;
they were told: here are lands,
let your women work them;
be just, be kind
and become our brothers.*

*The white men made promises, and yet
they made entrenchments too.
A menacing fort was built;
thunder was stored
in muzzles of cannon;
their priests pressed on us
a God we did not know;
they spoke finally
of obedience and slavery.
Sooner death!
The carnage was long and terrible;
but despite the thunder they spewed
and which crushed whole armies,
they were all wiped out.
Aoua! Aoua!
Beware of white men.*

*We have seen new tyrants,
stronger and more numerous,
setting their tents on the shore:
heaven has fought on our behalf;
has hurled rains upon them,
storms and poisoned winds.
They are no more, and we live,
and live in freedom.
Aoua Aoua!
Beware of white men, dwellers of the shore.*

It is sweet

*It is sweet to lie in the heat beneath a leafy tree, and wait for the
coolness of the evening wind.*

*Women, draw near!
While I rest here beneath a leafy tree, fill my ear with your long-drawn
tones.*

*Sing the song of the young girl who, when her fingers braid her plaits,
or when she sits beside the rice, chases off the greedy birds.*

*Song pleases my soul; dance is for me almost as sweet as a kiss. Let
your steps be slow; let them mime the gestures of pleasure and the
abandon of passion.*

*The evening breeze begins to stir; the moon begins to gleam through
trees on the mountainside.
Go, prepare the feast.*